

# Table of Contents

## Introduction

Translating Diversity: A Conversation between Translation Studies and  
Diversity Studies ..... 9  
*Ursula Lehmkuhl*

## Part I Translation and Diversity

Translation as a Heuristic Model for Diversity Studies ..... 29  
*Ursula Lehmkuhl*

Traduire la Diversalité et la Différenciation ..... 57  
*Ute Heidmann*

## Part II Mistranslations and the Untranslatable

Die Erfindung des japanischen Christentums: Konzeptuelle Übersetzungen  
im Kontakt zwischen Jesuiten und Japanern im 16. Jahrhundert ..... 81  
*Stefan Dixius*

Strangers in Translation:  
The Historical Context of Canada's Contemporary Discourse with  
Indigenous People ..... 115  
*Jean Friesen*

## Part III The Politics of Literary Translation

Translation in Modern Quebec Literature.  
From Technique to Theme. ....131  
*Alex Demeulenaere*

Sprachen im Fluss.  
(Selbst-)Übersetzung und literarische Mehrsprachigkeit in den dreisprachigen  
Romanen *Sexualität* (Pierre Lepori) und *Sez Ner* (Arno Camenisch) ..... 145  
*Judith Lamberty*

Standing in Translation’s Wake:  
Gail Scott’s *The Obituary* .....161  
*Geneviève Robichaud*

**Part IV Translation as Research-Creation**

The Call of Translation to Research-Creation:  
Some Thoughts on a Recent Panel ..... 185  
*Julia Charlotte Kersting and Geneviève Robichaud*

Research-Creation in Translation Studies:  
Creating in the Midst ..... 197  
*Madeleine Stratford*

Translating Montreal in the After-Image of Berlin:  
Upon Crossing the *Viaduc Rosemont-Van Horne* .....211  
*Robert Schwartzwald*

**Notes on Contributors** ..... 225

**About the International Research Training Group 1864**

IRTG “Diversity: Mediating Difference in Transcultural Spaces” ..... 231  
*Ursula Lehmkuhl and Laurence McFalls*